

## Werk

**Titel:** Zum Sturm I, 2

**Autor:** Elze, Karl

**Ort:** Weimar

**Jahr:** 1873

**PURL:** [https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?338281509\\_0008|log27](https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?338281509_0008|log27)

## Kontakt/Contact

Digizeitschriften e.V.  
SUB Göttingen  
Platz der Göttinger Sieben 1  
37073 Göttingen

✉ [info@digizeitschriften.de](mailto:info@digizeitschriften.de)

Werth der drei und dreissig Stücke betrifft, so findet sich darunter nicht minder entschiedan Bedeutsames als gänzlich Bedeutungsloses.

Der Antrag, im Anschluss an die revidirte Schlegel-Tieck'sche Uebersetzung eine Auswahl dieser Stücke zu bringen, wurde vom Gesellschafts-Vorstande vertagt; sollte demselben später noch stattgegeben werden, dann würde die Einleitung zu dem Nachtrag der Ort sein, wo alle diese kritischen Fragen — soweit das möglich — zum Austrag zu bringen wären.

Gisbert Frhr. Vincke.

### Zum Sturm I, 2.

Um in Ariels Liede vollständige Gleichmässigkeit herzustellen, ist nicht allein, wie bereits geschehen, das Hundegebell und das Glockengeläut, sondern auch der Hahnenruf aus dem Context in die Bühneweisung zu verweisen, so dass „Cry“ als gleichbedeutend mit „Burthen“ aufzufassen ist. Die Weisung „Burthen dispersedly“ gehört auch nicht vor die Worte „Hark, hark!“ (wie die Globe Edition unrichtig hat), sondern vor „Bow-wow“. Die erste Strophe ist danach folgendermassen zu drucken:

Come unto these yellow sands,  
And then take hands:  
Courtsied when you have and kiss'd, —  
The wild waves whist, —  
Foot it feately here and there;  
And, sweet sprites, the burthen bear.  
Hark, hark!

[*Burthen dispersedly*: Bow-wow.  
The watch-dogs bark! [Bow-wow.  
Hark, hark! I hear  
The strain of strutting chanticleer.

[*Cry*: Cock-a-diddle-dow.

Das abweichende Cock-a-diddle-dow der Folio statt des gewöhnlichen Cock-a-doodle-do verdankt seinen Ursprung vielleicht der irrgen Ansicht des Setzers, dass ein Reim zwischen „dow“ und „Bow-wow“ beabsichtigt sei; diddle st. doodle wird dadurch allerdings nicht erklärt.

Am Schluss derselben Scene spricht Miranda zu Ferdinand:

Be of comfort;  
My father's of a better nature, sir,  
Than he appears by speech: this is unwonted  
Which now came from him.

Das würde bedeuten, dass Prospero durch seine Reden stets einen ungünstigern Eindruck mache, als durch seine Handlungen, was doch keineswegs der Fall ist. Vielmehr ist es nur die Eine, eben geführte Rede, die ihn anscheinend in einem nachtheiligen Lichte zeigt, und diese ist, wie Miranda entschuldigend hervorhebt, eine ganz ungewohnte. Es scheint also, dass wir zu schreiben haben:

My father's of a better nature, sir,  
Than he appears by's speech: &c.

K. E.